






# Dinka

\*\*\*\*\* **For the Midwife** \*\*\*\*\*

  	<p>1 – <i>tha tok</i>                  2 – <i>tha rou</i>                  3 – <i>tha diak</i>                  4 – <i>tha nuan</i>                  5 – <i>tha dhiec</i>                  6 – <i>tha dhetem</i>                  7 – <i>tha dhorou</i>                  8 – <i>tha bet</i>                  9 – <i>tha dhoꞑuan</i>                  10 – <i>tha thier</i>                  11 – <i>tha thier kutok</i>                  12 – <i>tha thier kurou</i></p>	<p>Minutes - <i>yuul</i>                  Hours - <i>thεεꞑ</i>                  Days – <i>Akol</i>                  Today – <i>Akole</i>                  Tomorrow - <i>miak</i></p> <p><b>Phonetic</b> (sounds like)                  Hello – (<i>Xalou</i>)                  'Pee ar lay'                  Thanks – (<i>yin cha leec</i>)                  'In char lay'</p>
--	--	--

## A Late Admission?

<p>How many babies have you had before?  <i>Ye mith ke de ca ke kan dhieth?</i></p>
<p>Were they vaginal deliveries or caesar?  <i>E yin ce reetic ka ke dhith ke abac?</i></p>
<p>When did you last pass urine? (use clock)  <i>Ye na e cin laac?</i></p>
<p>Can you pass urine into this cup for me?  <i>Leu be lac taau ne ye kothe yic?</i></p>
<p>Is there bleeding from your vagina?  <i>Noꞑ riεm e ben bei ne adhieth yic?</i></p>
<p>Are you passing clots?  <i>Noꞑ rim ci luth eben bei?</i></p>

Do you have pain? <i>Noŋ tɔk?</i>	Where is the pain? <i>Ye teno tɔk?</i>
When did pain start? <i>E tɔk ɣɔl rɔt na?</i>	How often is the pain? <i>Ye ba jaal ku ber dhuk cien etɔk na de?</i>

*How strong is the pain?- Dit tɔk ye de?*

TRANSLATIONS OF WONG-BAKER FACES PAIN RATING SCALE\*



Is your baby moving? <i>Cath menh du?</i>
Have your waters broken? <i>Ci pieu ku wal?</i>
When did your waters break? <i>E pieu ku wɛl na?</i>
What colour was the water? <i>E pieu ye cin ma ŋo?</i> Clear / Yellow / Red / Brown <i>Eke cit pieu / makec / malual / mathian</i>
Do you want your male partner present when you are giving birth? Kɔr ba moc du tɛ tɛ dhieth yin?

***In Labour – Point to, & try to say (phonetic)***

Push! (Cɔl!) 'Chol'	Stop pushing! (Pel Cɔl!) 'Pell Chool'	Breathe (Wei ye) 'Way ee'
Relax (Wai yi guop piny) 'Parlay gwarp pin'	Good! Good! (Apieth! Apieth!) 'Are pee et' 'Are pee et'	Well done (Yin ci nyiech lui) 'In chee nay loo ee'
Your baby is in breech position ( <i>point</i> ) <i>Menh du e rɔt luuŋ</i>		

***Aftercare – (point to)***

Roll onto your right/ left side <i>Wele rɔt cueec /cɛɛm</i>
I need to listen to baby's heartbeat <i>Xɛn kor ba menh du piŋ gut de piɔu da</i>
Do you need more pain relief? <i>Kɔr wal de e tɔk?</i>
This medicine is for pain / bowels / infection <i>EWale eke de tɔk /ne yi yiec /ka bec</i>
Please call for assistance & press this button when you want to move or feed the baby <i>Cɔkte te kɔr yin kuny ku thany ekene te bin rɔt jɔt ka ba menhdu thueet</i>

When the baby wakes I need to.....

*Te ci meth paac eka kaar.....*

- weigh your baby

*Ba menth du them*

- check the baby's temperature

*Ba aleeth de ye guop them*

Can I show you how to bath your baby?

*Leu ba yi nyuoth ba meth ya waak ede?*

When did the baby last feed?

*Ye naa kene meth ba thuat?*

Was the baby's nappy wet when you changed it?

*pampath de meth xe la luk wan warr yin xen?*

Has the baby had a bowel motion?

*Ci meth peel?*

Are your nipples sore?

*Tɔk thin thok?*

Can I show you how to breastfeed?

*Leu be yi nyuoth ye meth thueet ade?*

I need to give your baby this injection

*Xεεn kor ba meth wum ne ye wale*

Can I check down below? (pad, stitches)

*Leu ba adhieth ηem?( te ce keet ku pampath du)*

Is your bleeding settling down? (slowing)

*Ce kueer de riεm lɔɔ ke wei rɔt piny?*

Can I check your vital signs? *(pulse, BP and temperature etc.)*  
*Leu be aleeth ku cenh eriem ne yi guop them?*

Do you want to feed your baby? Bottle / breast  
*Kɔr ba moth thut ne thith ka ne cac ka anyiŋr ?*

I will get an interpreter to speak with you  
*Xeen ba ran be yi waar thok bei*

\*\*\*\*\* **For the Patient** \*\*\*\*\*

Can you help me get up?  
*Leu be yi kony ba rɔt jɔt?*

I want to breastfeed.  
*Xen kɔr ba meth thueet*

I don't want to breastfeed.  
*xen ci kɔr ba meth thueet*

Can I have my baby now?  
*Yiene xeen menh die*

Can you take the baby so I can rest?  
*Leu ba meth loom ku ba lɔŋ*

My nipples are sore. Can you help?  
*Xen tɔk thin. Leu ba xeen kony?*

I need pads  
*Xen kɔr pampath die(ace  
 ke de meth)*

I need formula  
*xen kɔr ciɛk ke meth*

I want an interpreter  
*Xen kɔr raan de weer de thok*

\* See additional 'general care' phrases in the Nurse section of this book.